

跨学科视角下翻译过程研究的最新进展

——《口/笔译中的心理语言学与认知探究》述评

刘振

(湖北经济学院 武汉)

摘要: 本文介绍了 Ferreira & Schwieter 教授的新书《口/笔译中的心理语言学与认知探究》的主要内容, 指出了翻译过程研究在理论发展、技术应用、实证研究等方面取得了较大的进展, 并从跨学科的角度展望了翻译过程研究的前景。

关键词: 翻译过程; 跨学科; 认知

Recent Development in Translation Process Research from the Perspective of Interdisciplinarity
—A Book Review of Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting
LIU Zhen

(Hubei University of Economics, Wuhan, 430074)

Abstract: This paper presents the major points in the book entitled Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting by Professor Ferreira & Schwieter, and points out recent progress in translation and interpreting process research in terms of theoretical development, technological application and empirical research. This paper also looks ahead to the translation process research prospect from the perspective of interdisciplinarity.

Key words: translation process; interdisciplinarity; cognition

一、引言

Holmes (1988) 为描述性翻译研究指出了三个导向: 产品、过程和功能, 并在其“翻译学科的奠基之作 (Gentzler 2001: 93)”前瞻性的指出, 相较于产品和功能导向研究, 关注译者“小黑匣”翻译过程的研究匮乏, 并且大脑的思维活动在翻译中极其复杂, 但借助心理学家对人脑的分析和描述方法, 或许将开创翻译心理学这一新的学科领域。近三十多年, 翻译与心理认知的跨学科融合推动了过程导向研究, 在理论模式和研究方法与工具方面取得了一定的进展。2015年, John Benjamins 集团出版《口/笔译中的心理语言学与认知探究》(Ferreira & Schwieter, 2015) 一书, 不仅总结了近年翻译过程研究的新进展, 而且更加细致的探讨了心理语言学与认知科学在翻译研究中的结合点, 描述了研究的理论、范式和方法, 尤其是重点展现了过程研究中的实验方法和数据分析, 推进了翻译过程的实证研究, 并且对当前跨学科的翻译研究具有显著的学术意义。

二、内容介绍

本书共有八章, 分为两个部分。第一部分包含三个章节, 分别介绍了心理语言学与认知在翻译研究中的交叉融合点, 研究的理论、范式和方法以及心理认知对会议口译研究的积极作用。第四至八章通过五个研究案例来展示翻译过程的实证研究, 从同传话语分析、工作记忆能力、文本转喻分析、译后编辑过程和三元数据分析等五个方面, 描述如何在实证研究中应用技术、分析数据和呈现结论。全书的章节分布逻辑严密、结构合理。如果说第一章为“源起”, 第二、三章为“论理”的话, 那么第二部分的五个章节即为“证实”, 对翻译过程研究细致展现。

第一章从认知与翻译研究结合的历史起源入手, 介绍了翻译研究从言语分析到译者及其行为研究的转变。第二章是本书的核心章节, 从历时和共时的角度, 指出认知科学、专长研究和心理语言学这三个新兴学科与翻译过程研究的交叉融合点, 并从研究范式、理论框架和研究方法三个方面提供了翻译过程的实证研究思路。如果说前两章是比较全面、系统的回顾和探讨心理认知与翻译过程研究的进展, 那么第三章则是细致的探究心理认知在会议口译中的研究。

本书的第二部分独具特色, 每个章节通过分析大量的数据和建立模型, 从不同的角度展现翻译过程的实证研究。第四章通过一个二维的准实验研究, 考察专家级译员和新手译员在面对存在信息冗余差异的口译材料上的同声传译表现。第五章的研究是通过 4 项测试 (卡特文化测试、字母跨度测试、视觉跨度测试、复杂广度测

试), 从 8 个不同的维度 (句法、语义、词法、词汇量、译员独特词汇、滞后能力、表达语速、不同流程顺序) 来探究工作记忆能力和同声传译表现之间的关系。第六章介绍了三个研究案例, 分别是转喻结构对翻译的影响、低语言能力水平在处理转喻的表现和双外语之间的翻译转换能力。第七章对比三种译后编辑的形式, 无机器协助翻译、机器翻译后无法阅读原文本的译后编辑和机器翻译后可以查阅原文本的编辑。第八章细致分析了三元数据和击键记录法在翻译过程研究中的应用, 并在前期研究的基础上凸显了数据分析的新方式。

三、简要评述

翻译过程研究的跨学科性早已有之, 于今为盛。近半个世纪以来, 认知学视角下的翻译过程研究经历了上世纪 60-80 年代的探索、90 年代研究序幕的拉开和新世纪的高速发展, 尤其是 2010 年前后, 实证研究大量涌现。2015 年出版的《口/笔译中的心理语言学与认知探究》(下称《认知探究》) 不仅总结了翻译过程研究二十余年的成果与最新进展, 而且展望了跨学科研究的发展前景, 更重要的是指出翻译过程研究与认知科学、专长研究和心理语言学三个新兴学科的结合点与现实意义, 细致介绍了技术工具的最新发展对过程研究的推动, 并以实际案例详细描述了实证研究的过程, 对翻译过程研究具有较高的学术意义。

第一、理论发展融合。首先, 从学科发展和研究的历史可见, 近半个世纪以来, 认知科学经历了认知主义、联结主义和具身认知等研究理论的发展, 翻译过程研究随之经历了三种认知理论的指导和借鉴。当前, 新兴的具身认知理论强调主体身心体验与情感在认知活动中的基础和制约作用, 为翻译认知的研究开创了一个新视角, 可以从具身性、层次性和系统整合性三个层面来研究译者的认知心理 (仲伟合, 朱琳, 2015: 68), 研究前景广阔。其次, 2006 年, 《剑桥专业知识与专家技能手册》(Ericsson et al; 2006) 的出版, 将专长心理学引入翻译研究者视野。“舒适区”、“学习区”、“困难区”三种学习区域的划分和天才机制观对天赋观的质疑, 推动翻译过程研究者们开始探究: 翻译能力作为一种专长, 是否也可以按照专长心理学的理论, 经由“刻意训练”习得, 而这个习得的过程亦是否可用专长心理学的理论来解析, 并进一步促进翻译学习者学习过程的研究。另外, 心理语言学理论中对人类语言处理过程的心理认知研究, 也被翻译研究者借鉴用于过程研究。在心理语言学的指导下, 翻译过程的研究经历了任务行为、眼动追踪、神经影像研究等多个

阶段。

第二、技术应用前沿。翻译过程研究在初期阶段,主要以内省法,尤其是有声思维来收集数据。但是随着研究问题和研究假设的深入,击键技术和眼动追踪推动翻译过程研究进入了新的阶段。自1995年Jakobsen确立开发击键记录软件的想法以来,首款面向DOS系统的Translog软件便在当年诞生了。目前的最新版本是Translog I I plug,不仅可以连接眼动仪,记录译者的键盘活动和眼动数据,而且支持中文和日语的文本输入。本书第七章实证研究中运用的CASMACAT平台,在文中主要用于对比在不同形式下译者译后编辑中认知的不同。CASMACAT是一个基于网络的模块化平台,不仅具备机辅翻译能力,而且可同时连接击键软件和眼动追踪软件,对译者行为展开认知过程研究,其未来的功能研发趋势将面向“翻译预测互动、翻译编辑互动和翻译模型调适”三个方面,将会是计算机辅助翻译研究和实践的一大进展。除此之外,书中介绍的电子放射层扫描技术(PET),功能核磁共振成像(FMTI),脑电图扫描(EEG),脑磁扫描(MEG),经颅磁刺激(TMS)等生理测量方法也被引入翻译过程研究中。

第三、实证研究详实。本书用五个章节(第四至第八章)的不同研究详细介绍了翻译过程研究中的实验设计、受试、材料选取、流程、数据收集、分析和结果呈现,实验论证涉及“同声传译中的停顿和信息冗余、同声传译与记忆能力、笔译过程中的文本转换、笔译中修辞的转化过程、机器翻译的译后编辑,过程研究中多元互证法的效度和信度研究”五个方面所提出的假设,并指出当前研究存在的局限,为后续论证与研究的推进提供了清晰的思路。在研究方法上,运用有声思维、回溯式口头报告、击键记录、眼动追踪、CASMACAT平台、问卷调查、访谈、摄像录制等多种交叉验证方法,对实验研究提供强有力的数据支撑。这种交叉验证的方法被称为Triangulation(Alves:2003),即三元数据分析模式(郑冰寒:2008,36),后又由学者通过对Triangulation的源起和内涵进一步探讨,提出了“多元互证模式”(王少爽,高乾:2012,27)。无论用哪种名称,书中的实证研究多使用这种多元交叉验证的模式,弥补了单一言语报告的不足,对翻译过程中译者认知思维的了解,起到了巨大的推动作用。

(上接第228页)

(五) 构建网络学习平台

在互联网时代下,构建网络学习平台,让学生可以随时随地学习英语知识,逐渐锻炼自己的思辨能力。具体来说,高校可以让所有的英语专业教师联合起来开展集体教研,对于这一专业的内容相关课程进行分析、整合。明确课程教学的重点以及思辨能力培养点,在筛选哪些内容必须在线下课程中开展,哪些内容可以放在线上课程中呈现给学生。在完成了整合之后,可以在网络学习平台上打造英语专业课程群,以思辨能力培养为主要目标,设计一系列课程。学生可以在课堂学习之余,通过观看这些课程来拓展自己的英语知识面,同时培养自己的思辨性思维。

(六) 将思辨能力的培养贯穿于每一个教学环节

在互联网时代下,立足增强学生的文化自信,培养学生的思辨能力,需要积极贯穿在每一个教学环节中。就英语专业而言,其中所涵盖的课程比较多,但比较重要的几个能力培养点就是听、说、读、写、译。在教学的时候也常常是围绕这些方面展开的,所以要将思辨能力的培养贯穿在这些环节中。

六、结束语

总而言之,现如今中国在世界上的影响力不断提升,在这种背景之下,更要充分认识到人才是国家发展的一个核心点,所以我们要围绕新时代的人才需要,调整教学目标,培养更多高质量的人才,讲好中国故事,传播好中国文化。在高校英语教学中要坚定不移的培养文化自信的新时代人才,提升学生的思辨能力,让他们可以正确面对不同的文化现象。进而逐渐成长为坚定文化自信,并且有较强思辨能力的英语人才。

参考文献:

虽然《认知探究》在理论发展、技术应用和案例分析方面对过程研究具有较强的指导作用,但由于跨学科性较强,仍然没有对翻译认知过程的理论模式有一个统一的、系统的推介;部分实证研究的受试数量比较少,结论还需进一步验证;研究的语对不够丰富,尤其是没有中英语对的案例,对于国内研究者来说还需自身进一步努力;碍于篇幅的原因,研究只介绍了上文所提到的五个方面,对于翻译认知过程的其他方面的研究缺乏广度。然而,局限的存在也是研究者们后续努力的方向,翻译过程研究的每一小步迈进都是人类对未知探究的一大进步。

四、结语

《口/笔译中的心理语言学与认知探究》是翻译过程研究领域的一部里程碑式的著作,向我们展示了近二十年翻译过程研究的理论发展、研究范式和实证案例的精华,并为翻译过程研究的未来做出了前瞻性的指引。书中所指明的学科交叉融合方式、技术工具和研究方向,已然成为翻译过程研究与心理认知结合的导向之作,将为本领域的研究起巨大的推动作用。

参考文献:

[1]Albir, A. & F. Alves. Translation as Cognitive [A]. in Munday, J. The Routledge Companion to Translation Studies[C]. London and New York: Routledge, 2009: 54-73

[2]Ferreira, A. & J. Schwieter (eds.). Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting [C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2015.

[3]郑冰寒. 翻译过程的三元数据分析模式 [J]. 上海翻译, 2008 (3): 36-41.

[4]仲伟合, 朱琳. 具身认知视角下的翻译认知心理特征与过程 [J]. 外国语, 2015 (6): 68-78.

作者简介: 刘振(1981),男,博士,湖北武汉。湖北经济学院外国语学院副教授,研究方向:翻译与认知。

基金来源: 本文是湖北省教学研究项目“专长视域下翻译本科(BTI)口译笔记习得中的‘高原效应’问题及教学策略研究”(湖北省教育厅,编号202111400)的阶段性研究成果

[1]李玉升. CLIL 视域下大学英语教学中学生思辨能力的培养[J]. 教育观察, 2022, 11 (25): 5-8.

[2]李芹. 中华优秀传统文化融入高校英语教学的策略探究[J]. 纺织服装教育, 2022, 37 (04): 372-375.

[3]林翔. 文化自信视域下高校英语跨文化教学策略研究[J]. 广东轻工职业技术学院学报, 2022, 21 (04): 50-54.

[4]张军民, 鲍娜. 中国英语学习者思辨能力测评与培养研究[J]. 河南教育学院学报(哲学社会科学版), 2022, 41 (04): 55-59.

[5]李娟. 文化自信下中华传统文化在英语教学中的融入讨论[J]. 海外英语, 2022 (16): 131-132.

[6]曹静, 陈士超. 以思辨能力培养为导向的专门用途英语教学模式探索[J]. 吉林农业科技学院学报, 2022, 31 (04): 97-99+108.

[7]李睿超. 思辨能力培养视角下同伴互评在英语辩论课程中的应用[J]. 大学, 2022 (23): 6-9.

[8]魏懿颖. 基于混合式教学的民办应用型本科高校英语教学中学生思辨能力培养研究[J]. 教师, 2022 (23): 45-47.

[9]尹芽儿. 高校英语教育中的“中国文化失语”现状研究[J]. 英语广场, 2022 (21): 102-105.

[10]莫晨莉. 文化信息时代大学英语教学策略与路径探究——评《文化自信视域下大学英语教学的策略与路径》[J]. 外语电化教学, 2022 (03): 100.

课题1: 本文系黑龙江省教育科学“十四五”规划2022年度重点课题“新时代中国特色社会主义思想理论框架下高校英语专业人才文化思辨能力培养体系构建研究”(GJB1422355)成果之一。

课题2: 黑龙江省经济社会发展重点研究课题(外语学科专项)“聚焦网络原住民的外语课堂教学模式创新研究”(WY2021026-B)